

Letter of Khalaf b. Isaac, Aden, to Allān b. Ḥassūn
(Fustat-Cairo) ١٨٤٥ م ١٨٤٥ م

ENA NS 2, f. 29 ١٨٤٥ م ١٨٤٥ م

١٨٤٥ م ١٨٤٥ م
١٨٤٥ م ١٨٤٥ م

١ بسم الله الرحمن الرحيم

٢ كتبت اطال الله بقا حضرة مولاي الشيخ الاجل والام تاييده وعلايه ورفعته

٣ رسناه ودمر ضده وكبت اعداء من عدن عن حال سلامة وعافية لمولاهما الحمد والمثنة

٤ وقد علم الله سبحانه شوقي اليه وارتيابي نحوه وناسفي على ما يفوت من

٥ مشاهدته ولو كتبت اشرح بعض ذلك بما وسعه كتاب ولا حوته

٦ خطاب نسال الله سبحانه الرغبة في تسهيل قرب الاجتماع على افضل

٧ الاحوال بمنه وكرمه اعلمه حرس الله رياسته اني وصلت الي عدن

٨ سالم الحمد لله على منه وكنت معول على الخروج السنة فلم يكن

٩ في البلد جوار اسافر به فاستخرت الله سبحانه

١٠ وجلست الي السفينة الاتية الله بحسن العاقبة للخير كان مولاي

١١ حرس الله عزه اصحبتني من مصر مئة مئة مثقالا وكان عبده اراد

١٢ ان يشتري له في عيذاب ما سهل فلم اجد بعيداب شئ فاخترتك صحتي

١٣ كما امرني وقد صر ثمنك بعض مئة مثقالا ومثقالين صح

verso

Allān's

account

14 ملكي عر احد وعشرين ومائتي دينار اشترى من ذلك لخصته

15 عدل لاه الوزن ثلاث مائة وخمسين سعر البرار ثلاثين دينار بعد الخط مع ثمنه

16 بموته الى عيذاب خمسة وخمسين دينار وعدل غلغل ثلاث مائة وعشرين سعر

17 البرار ثلاثين ملكي بموته الى عيذاب احد وخمسين دينار واشترى دينار

18 له عدلين عدل هرر ثلاث مائة خمسة وعشرين ومائة نصف

ثلاث مائة خمسة وعشرين وطاق من

II, 243 19

صندروس

دينار

Diwan 4444

وقفص

20

عشره دنانير

لتجاهز الى عيذاب

21 ملكي ثلاثة وسبعين دينار

22

margra

2 فضل له

1 حساب بعد ذلك

6 وصار بينها موازنة

5 يعلم مولاي ذلك

4 يسير له اللاليس

7 على حل عدل بثمان مصرية وقد اصحبت 9 الثلاثة اعدال

10 الشيخ بن خلف بن قميم 11 الصنوبري

Verro

(1) شاعر تفضله
(2) خلف بن اسحق

(1) حضرة مولاي الشيخ الاجل ابو الحسن علان
(2) بن طسون (3) حرس الله عزه

Notes

l. 14 I take μ here ~ l. 17, 21 as an abbreviation of ملكى, the linear of Aden

μ = عشرين

see Letters p. 182, n. 5

221 Maliki for 100 Misri is very low but possible if the Misri was a poor gold content

l. 14 the word ماتى ابو again in l. 18 third word

l. 15 البرق ثلاثين دينار = لربح

Prices of لاد Aden 213₁₅ 60 (whether قنطار 15, 300, 300, 15, 15)

Cairo 349 ₁₁	55	نربح
Cairo VII, 35 (375) ₂₂₋₂₃	22-18	نربح
l. VII, 37 (376)	22	نربح

130 قنطار = لاد

Aden; Letters 182 one قنطار $\frac{113}{10} = 11,3$ one لاد $3 \times 11,3 = 33,9$

Thus, the price here almost = Letters, 182 34

|| The numbers written beneath μ might be the Coptic numeral 30

l. 16 The numerals beneath μ and μ

VI, 14 (358)

l-16 Price of Jalo, ج .

Note

in Aden

II, 42 (298)

very good price

(38)

in Aden Maliki

II, 49 (363)

جالتين اسود

sold for (36) in Aden

l. 18

→ ج

turmeric

325

The combination of 315 panned ج with

جالتين اسود myrobalan also in V, 27 (317)

ENA NS 2 29

Khalef b. Isaac to Allan b. Hassan
after arrival in Aden (Caru)

Allan had given Khalef 100 ^{dir} (in Aden it appeared it were 102 in value) to buy goods in Aydhab, but did not find there any.

When in Aden, intended to travel again to Egypt, but no ship. Bought for Allan in next ~~transacted~~ to ^{be} sold

	quantity	price	total incl. freight
1 bale	2 Lac wergas		
"	pepper		
"	herad, incl. $\frac{1}{2}$ myrobolans		

on 9-11 The three bales were sent with Bu Khalef b. Tamim
at - Sankurā

ENANS 2 II 29

شكر تفضله
خلف بن اسحق

الشيخ الاجل ابو الحسن علان
بن حسن حرس الله عزه

1-7 ربح الله الرحمن الرحيم
2- لتببت اطال الله بها حصره
3- وكتب اعذاه من عدن عن حال سلامة وعافية طولها الى وطنه
4- وقد علم الله سبحانه شوقه اليه وارتيابى نحوه وتاسفى على ما يفوت من

5- ولو كتبت للشيخ بعض ذلك كما وصفه كتاب ولا حوزة

6- خطاب نسال الله سبحانه يسرنا قرب اليتيم على اخضر

7- الاحوال منه وكبره اعلمه حرس الله انما وصلت الى عدن

8- لما الحمد لله على منه وكنت معول على الخروج السنة علم يكن

9- فاستقرت الله سبحانه

10- وجلست في

11- حرس الله عزه من ممر مائة مثقالا وكان عبده اراد

12- ان يشتري له في عيذاب ما سيرى فلم اجد في عيذاب شي تاخذنك حبيتي

13- الى عدن كما امرنى وقد مع ثمنها بعض مائة مثقالا ومثقلين مع عددها

14- اشتريته من ذلك كحضرة

as first word 17

abnormal = ملكه

وخمسين سعر (p.17 X 31)

15- عدل لانه الوزن ثلاث مائة و... البزار بعد الخط مع ثمنه

16- بموته الى عيذاب ⁵⁵ وعدل فلقد ثلاث مائة وعشرين سعر

17- بموته الى عيذاب 51 دنا واشترى ^{(31) = ملكه} (p.15 X)

18- له ^{من} عدل 325 ومنه نصف

19 اهل البيت

20 وردية

الى عذاب

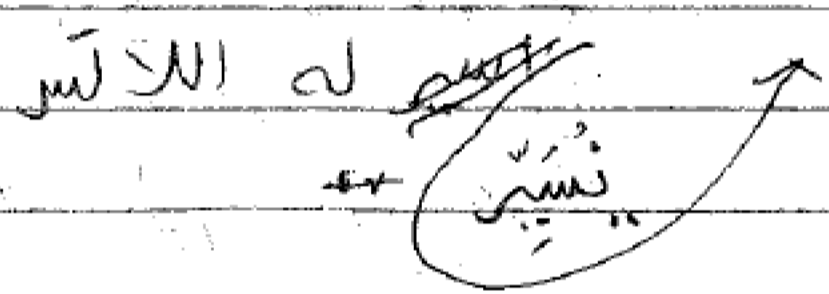
21 لك

1 م

2

3

4



5 يعلم مولاي ذلك

6 وهاك بينهما موافقة

7 على حد عمل ابدانهم

8 مريم ورفه اجبت

9 الله

10 الشيخ بن خلف بن ميم

~~11~~

11 الزهري

ENA NS

Ink 9
358

ENA

NS 2 29

VI 14

These accounts
No. 380
of Allan's uncle
Arus or A

Fragment of a papyrus scroll with dense handwritten text in an ancient script, likely Demotic or Hieroglyphic. The text is arranged in vertical columns and is significantly obscured by a large, irregular hole in the center of the fragment. The ink is dark and the background is light-colored, showing the texture of the papyrus.

See
him
see

023
 10/11/10
 Diamant
 358

3 ودرم خنده: وایده

~~ولیکر وکسر~~
~~کولاهما: کولای~~
~~الحمد: الشکر~~

4 X تأسی: اسفی

~~مکرم: المکرمة~~
~~الردیة~~
 5 ~~بما هرت: والمطاسة~~

6 خ هوته: هوام

~~نأل: نعل~~

~~فطلب: دولاب~~

~~الرجیة: الرجیة~~

~~رأسه: حذته~~

9 ~~کلمه دمولا: المعان: الفاتح: غالبه: غالبه: حذته~~

13 ~~کفر: کلا امری: امما: امما: الى عدن~~

14 ~~ومائتي: و(؟): ومائتين: والف~~

15 ~~مما: کلمه: ثلثین: امما: امما: مع: المکرمة: و: امما: امما: المکرمة: م-16~~

~~16-17: دینار~~

18 ~~کلمه: من: ابو: ابن: عمرو: بن: (؟): للعنابر: للعنابر: من: لیمه: (؟)~~

19 ~~مما: 11: ربحه: (؟): من: کل: واحد: (؟): مع: مائتين: دینار~~

20 ~~دربحه: (م: د: 18): القدر: (م: د: 2): وقفین: ... مخزن~~

~~هوای: کبابی: نصف~~

21 ~~مما: 74: امما: مع: ... معدل: الاوقیه: ... یكون: (م: د)~~

~~عشرین: دینار~~

22 ~~... مائی: ... امما: امما: د: 18: ... مع~~

مما

2 ~~امما: (م: د): امما: د: 20: امما: يطلب: يطلب~~

3 ~~ومن: حولها: فی~~

4 ~~اشتر: (؟): له~~

3 Berthelemy / عبدة الآس = grains of myrtle (n.1)

والف؟

14 ملكي سعر احد وعشرين ومائتي دينار اشترى من ذلك لخصته

15 عدل لآك الوزن ثلاث مائة وخمسين سعر البرار ثلاثين دينار بعد الخط مع ثمنه

16 بموته الى عيذاب خمسة وخمسين دينار وعدل فلقد ثلاث مائة وعشرين سعر دينار

17 البرار ثلاثين ملكي بموته الى عيذاب احد وخمسين دينار واشترى

18 له من ابرعه عدل فرد ثلاث مائة خمسة وعشرين ومائة نصف

Product

ثلاث مائة خمسة وعشرين ممنه وطلا

للسر مدين دينار

19 اهليلج اصفر وخرين كزبرة

Di... 4...

وقفصن

20

لتجاهز الى عيذاب كيلون عشرة دانايي

21 ملكي ثلاثة وسبعين دينار

مولاي

22 البرار

margu

3 ومن حطابا في كلم

2 حساب بعد ذلك 2 فضل له

6 وصار بينهما موافقة

4 "يسير" له اللالس 5 يعلم مولاي ذلك

7 على حل عدل بمناير 8 مصرية وقد اصبحت 9 الثلاثة اعدال

10 الشيخ بنو خلف بن قميم 11 الصنوبري

(1) شاعر تفضله
(2) خلف بر اسحق

(1) حضرة مولاي الشيخ الاجل ابو الحسن علان
(2) بن حسون (3) حرس الله عزه

Verro

Letter of Khalaf b. Isaac Aden to Allan b. Hassun
(Fustat-Cairo)

ENA NS 2, p. 29

1 بسم الله الرحمن الرحيم

2 كتبت اخال الله بقا حفرة مولاي الشيخ الاجل وانام تاسده وعلايه ورافعه

3 وسماه ولا امره وكنت اعلاه من عدن عن حال سلامة وعافية لمولاهما الحمد والمثية

4 وقد علم الله سبحانه شوقى الله واربابى كوه وناسقى على ما يفوت من

5 مشاهدته ولو كنت اشرح بعضه ذلك لما وسعه كتاب من لا يفته

6 خطاب نسال الله سبحانه الرغفة في تسهيل قرب الاجتماع على افضل

7 الاجوال منه وكرمه اعلمه حرس الله براسه انى وصلت الى عدن

8 سالم الحمد لله على منه وكنت معول على الخروج السنة فلم يكن

9 في البلد خراب اسافر به فاستخرت الله سبحانه

10 وجلست الى السبلة الائمة الله يحسن العاقبة للخير كان مولاي

11 حرس الله عني اصحيتي من مصر مئة مئالا وكان عيدهم الازاد

12 ان تسمى له في عذاب ما سهل فلم اجد بعذاب شئ ماخذتكم صحتي

13 كما امرني وقد صرتم من مئة مئالا ومثقالين صح

VI, 114 (358)

Notes

1.16 Price of فول, in Aden

11, 42 (298)₁₄ very good price (38) in Aden Maliki

11, 49 (363)₇ فول sold for (30) in Aden

2.18 فول Turmeric 325

The combination of 315 pound فول with

فول myrobala. also in D, 27 (317)

Letter of Khalaf b. Isaac, Aden, to Allān b. Ḥassūn
(Fustat - Cairo)

ENA NS 2, f. 29

- 1 بسم الله الرحمن الرحيم
- 2 كتبت اطال الله بقا حضرة مولاي الشيخ الاجل وادام تاييده وعلاه ورفعته
- 3 ورسناه ودمه وكبت اعداء من عدن عن حال سلامة وعافية لمولاهما الحمد والمنة
- 4 وقد علم الله سبحانه شوقى اليه وارتيابى نحوه وناسفى على ما يفوت من اللذة
- 5 مشاهدته ولو كتبت اشرح بعضه ذلك لما وسعه كتاب ولا حيله حواه
- 6 خطاب نسال الله سبحانه الرغبه في تسهيل قرب الاجتماع على افضل
- 7 الاحوال بمنه وكرمه اعلمه حرس الله ببائسته انى وصلت الى عدن
- 8 سالم الحمد لله على منه وكنت معول على الخروج السنة فلم يكن
- 9 في البلد شرباز اسافر به والبصائع ماله جتا ناستخرت الله سبحانه
- 10 وجالست الى الشيخ الله يحسن العاقبة للخير كان مولاي
- 11 حرس الله عزه اصحبنى من مصر مئة مائة مثقالا وكان عدد اراد
- 12 ان يبتى له في عذاب ما سهل فلم اجهد بعذاب شى فاجدتك صحبتي
- 13 الى عدن كما امرنى وقد صح تمنى بعدن مائة مثقالا ومثقالين صح